

Начиная с середины прошлого столетия был высказан ряд предположений и догадок о времени и месте перевода или переводов Повести. А. Н. Пыпин первый опубликовал сведения об известных ему списках Повести. Он полагал, что Повесть пришла в русскую книжность из южнославянских литератур в XIII или XIV в.⁴ Первая попытка изучения рукописной традиции принадлежит А. И. Кирпичникову,⁵ который высказал предположение о существовании двух старославянских переводов или редакций Повести. А. И. Соболевский считал, что существуют две редакции старославянского текста,⁶ и в одном из своих докладов высказал предположение, что перевод Повести был сделан на Руси.⁷ Н. П. Попов издал и исследовал так называемый Афанасьевский извод Повести.⁸ В последнее время лишь О. В. Творогов занимался изучением Повести, но его работа посвящена анализу ее жанровых особенностей.⁹ О. В. Творогов ссылается на существующее мнение о том, что Повесть переведена в Киевской Руси с греческого оригинала, но допускает возможность существования промежуточного южнославянского извода. Рукописная же традиция памятника оставалась неизученной, а потому и не была проделана хотя бы предварительная текстологическая работа. В данной статье излагаются результаты первых попыток начать обе эти линии исследования. Исходным являлось лишь то уже давно установившееся мнение, согласно которому Повесть переведена с греческого языка.

Итак, нашей первой задачей явилась хотя бы предварительная классификация списков. Для этой цели были выделены сначала списки целого текста Повести. Их около 150, включая списки XVII—XVIII вв. с печатных изданий 1637 и 1681 гг. Из этого количества 64 списка относятся к XIV—XVI вв. Для удобства рассмотрения мы будем учитывать лишь эти последние (более поздние примыкают к ним, не давая нового материала). Текст Повести весьма обширен, и для предварительной классификации нужно было избрать метод иной, чем сличение всего текста списков для выявления их особенностей. Мы воспользовались методом, который применил немецкий византист Ф. Дэльгер при анализе рукописной традиции греческого текста Повести.¹⁰ Из известных ему 140 списков Дэльгер выбрал те 95, в которых текст имеет заглавие, и разделил их на группы по типам заглавия. Мы также выбрали прежде всего те рукописи, в которых текст озаглавлен. Оказалось, что по типу своих заглавий списки легко распадаются на 5 групп.

1. Заглавие первой группы списков приводим по старейшему русскому списку (в этой группе значительно число списков сербских) XIV в. Софийской библиотеки № 1365, хранящемуся в ГПБ:¹¹

«Сие писание душеполезно от внутреняя Ефиопския страны глаголемыя Индия в град честный принесено Иоанном мнихом мужем честным

⁴ А. Н. Пыпин. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857, с. 124—135, 332—333.

⁵ А. И. Кирпичников. I. Греческие романы в новой литературе. II. Повесть о Варлааме и Иоасафе. Харьков, 1876, с. 169—187.

⁶ А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903, с. 4—5.

⁷ А. Н. Пыпин. История русской литературы, т. 1. Изд. 4-е. СПб., 1911, с. 535.

⁸ Великие Минеи Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь, дни 16—22. М., 1914, стб. 2704—2891; Н. П. Попов. Афанасьевский извод Повести о Варлааме и Иоасафе.— ИОРЯС, т. XXXI, 1926, с. 189—230.

⁹ Истоки русской беллетристики. Возникновение жанров сюжетного повествования в древнерусской литературе. Л., 1970, с. 154—163.

¹⁰ F. Dölger. Die griechische Barlaam-Roman ein Werk des h. Johannes von Damascos. Ettal, 1953, S. 3—31.

¹¹ Д. И. Абрамович. Софийская библиотека, вып. III. СПб., 1910, с. 51.